



# 中华人民共和国国家标准

GB/T 29633.4—2020

---

## 南极地名 第4部分：罗马字母拼写

Antarctic geographical names—Part 4: Romanizing

2020-04-28 发布

2020-04-28 实施

国家市场监督管理总局  
国家标准化管理委员会 发布

目 次

前言 ..... III

引言 ..... IV

1 范围 ..... 1

2 术语和定义 ..... 1

3 拼写规则 ..... 2

参考文献..... 3



## 前 言

GB/T 29633《南极地名》拟分为以下几部分：

- 第1部分：通名；
- 第2部分：分类与代码；
- 第3部分：命名；
- 第4部分：罗马字母拼写；
- 第5部分：相关信息与工作程序；
- 第6部分：地理实体外语通名译写。

本部分为 GB/T 29633 的第4部分。

本部分按照 GB/T 1.1—2009 给出的规则起草。

本部分由中华人民共和国民政部提出。

本部分由全国地名标准化技术委员会(SAC/TC 233)归口。

本部分起草单位：民政部地名研究所、民政部区划地名司、武汉大学中国南极测绘研究中心、国家海洋局极地科学考察办公室。

本部分主要起草人：庞森权、刘静、张胜凯、田硕、庞小平、蔡亮、李果。



## 引 言

中国是《南极条约》协商国,遵守《南极条约》及其体系中的各项规定是我国的责任和义务。同时,我国也是南极研究科学委员会的成员之一,对南极进行科学考察也是我国的一项重要工作。其中,对南极地理实体名称进行罗马字母拼写,是南极科学研究中的一项主要任务。因此,南极地理实体名称的罗马字母拼写,是南极地名规范化、标准化的重要课题。

我国在对南极科学考察区域的地理实体名称进行罗马字母拼写时,出现了一些亟待解决的问题。主要有连写与分写错误、大小写字母不合理、使用外语意译、汉语拼音字母拼写不规范等,这些均违反了地名标准化的基本原则。

对南极地名进行标准化处理,也是贯彻、落实联合国地名标准化会议的一项重要举措。因此,联合国地名标准化会议决议指出:“所有国家的地名国家标准化是地名国际化的前提。”“建议各地名主管机构制订指导原则和实施办法,并应用于日常工作。”“希望确定这些(非罗马书写)语言的单一罗马化系统”。并且,“确保罗马化系统最大限度的稳定”。

因为“汉语拼音系统是中国法定的汉字罗马字母拼写系统”“汉语拼音系统符合语言学的要求,是汉语地名罗马字母拼写的最佳系统。”所以“采用《汉语拼音方案》作为中国地名罗马字母拼写法的国际标准”。

此外,为国际公有领域的南极地理实体名称进行罗马字母拼写,既有别于国内地理实体名称的罗马字母拼写,又区别于外国地理实体名称的罗马字母拼写。因此,在遵守地名国家标准和国际标准的同时,还需要执行南极研究科学委员会的有关决议。

全国地名标准化技术委员会组织制定了本部分,旨在规范我国南极地理实体名称的罗马字母拼写工作。

本部分的制订和实施,将极大地促进我国南极地理实体名称罗马字母拼写的规范化和标准化,进而推动我国的南极科学考察和研究工作。

## 南极地名 第4部分：罗马字母拼写

### 1 范围

GB/T 29633 的本部分规定了南极地理实体名称罗马字母拼写的基本原则、要求和方法。  
本部分适用于中国命名的南极地名罗马字母拼写。

### 2 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

#### 2.1

**地名** **geographical names**

对各个地理实体赋予的专有名称。

注：改写 GB/T 17693.1—2008, 定义 2.1。

#### 2.2

**地名专名** **specific term of geographical names**

专名 specific term

地名中用来区分各个地理实体的词。

注：改写 GB/T 17693.1—2008, 定义 2.2。

#### 2.3

**地名通名** **generic term of geographical names**

通名 generic term

地名中用来区分地理实体类别的词。

注：改写 GB/T 17693.1—2008, 定义 2.3。

#### 2.4

**罗马字母** **roman alphabet**

从希腊字母通过伊特拉斯坎(Etruscan)文字作媒介发展而成的字母。

注：也叫“拉丁字母”。

#### 2.5

**地名罗马化** **romanization of geographical names**

将非罗马字母文字的地名译写或者拼写成罗马字母文字的地名。

[GB/T 38210—2019, 定义 5.9]

#### 2.6

**南极** **antarctic**

南纬 60°以南地区的总称。

[GB/T 29633.1—2013, 定义 2.4]

#### 2.7

**南极地名** **antarctic geographical names**

南极地理实体的名称。

[GB/T 29633.1—2013, 定义 2.5]

### 3 拼写规则

#### 3.1 南极地名拼写应采用罗马字母。

示例 1：“盛世峰”拼写为“Shengshi Fəng”，系错误使用西里尔文“з”，应拼写为“Shengshi Feng”。

示例 2：“唐诗溪”拼写为“Tangshi Xi”，系错误使用希腊字母“Γ”，应拼写为“Tangshi Xi”。

#### 3.2 用罗马字母拼写南极地名时，应采用《汉语拼音方案》。

示例 1：“昆仑岭”拼写为“Kunlun Ling”，系专名拼写错误，应拼写为“Kunlun Ling”。

示例 2：“蝴蝶岛”拼写为“Hudie Dau”，系通名拼写错误，应拼写为“Hudie Dao”。

示例 3：“卧龙坡”拼写为“Wuolong Pe”，系专名和通名拼写错误，应拼写为“Wolong Po”。

#### 3.3 以汉语拼音字母拼写南极地名，应按地名的正确发音进行拼写，不对地名的全部或部分进行意译。

示例 1：“熊猫屿”拼写为“Panda Islet”，系地名全称英文意译，应拼写为“Xiongmao Yu”。

示例 2：“旗帜崖”拼写为“Flag Ya”，系地名专名英文意译，应拼写为“Qizhi Ya”。

示例 3：“华夏群岛”拼写为“Huaxia Islands”，系地名通名英文意译，应拼写为“Huaxia Qundao”。

示例 4：“小昆仑山”拼写为“Small Kunlun Shan”，系专名修饰词英文意译，应拼写为“Xiaokunlun Shan”。

示例 5：“先锋冰溪”拼写为“Xianfeng Ice Xi”，系通名修饰词英文意译，应拼写为“Xianfeng Bingxi”。

示例 6：“神农山”拼写为“Shennong Montagess”，系地名通名法文意译，应拼写为“Shennong Shan”。

#### 3.4 如果南极地名中的用字为多音字，应根据汉语地名的实际读音，以正确的发音为准进行罗马字母拼写。

示例 1：“寿龟崖”拼写为“Shoujun Ai”，系对“龟”和“崖”的误读，应拼写为“Shougui Ya”。

示例 2：“长城湾”拼写为“Zhangcheng Wan”，系对“长”的误读，应拼写为“Changcheng Wan”。

示例 3：“和谐角”拼写为“Huxie Jue”，系对“和”与“角”的误读，应拼写为“Hexie Jiao”。

#### 3.5 南极地名的专名和通名应分开拼写，二者之间空一个字节。

示例 1：“扬子溪”拼写为“YangziXi”，系专名和通名连续拼写，应分开拼写为“Yangzi Xi”。

示例 2：“大唐峰”拼写为“Datang Feng”，系专名和通名之间空两个字节，应空一个字节拼写为“Datang Feng”。

#### 3.6 拼写南极地名的专名和通名，二者的首字母应分别大写，其余均小写。

示例 1：“凤凰岭”拼写为“FENGHUANG LING”，系汉语拼音字母均大写，应拼写为“Fenghuang Ling”。

示例 2：“和谐海滩”拼写为“hexie haitan”，系汉语拼音字母均小写，应拼写为“Hexie Haitan”。

示例 3：“团结潟湖”拼写为“TuanJie XiHu”，系每个音节的第一个汉语拼音字母均大写，应拼写为“Tuanjie Xihu”。

#### 3.7 南极地名中由多个音节（汉字或词组）构成的专名或通名，均应连续拼写。

示例 1：“银光山坡”拼写为“Yin Guang Shan Po”，系专名和通名全部分别拼写，应拼写为“Yinguang Shanpo”。

示例 2：“曙光冰山”拼写为“Shu Guang Bingshan”，系专名分别拼写，应拼写为“Shuguang Bingshan”。

示例 3：“探险冰川”拼写为“Tanxian Bing Chuan”，系通名分别拼写，应拼写为“Tanxian Bingchuan”。

示例 4：“新长征山口”拼写为“Xin Changzheng Shankou”，系专名中的修饰词“新”与专名主体部分“长征”分别拼写，应拼写为“Xinchangzheng Shankou”。

示例 5：“海龙雪山脊”拼写为“Hailong Xue Shanji”，系通名中的“雪”与“山脊”分别拼写，应拼写为“Hailong Xueshanji”。

#### 3.8 拼写南极地名可不标声调符号。

示例 1：“岱岳山”拼写为“Daiyue Shan”，系专名标声调符号，可拼写为“Daiyue Shan”。

示例 2：“中山站”拼写为“Zhongshan Zhàn”，系通名标声调符号，可拼写为“Zhongshan Zhan”。

示例 3：“风瀑峡”拼写为“Fengbào Xiá”，系专名和通名均标声调符号，可拼写为“Fengbao Xia”。

示例 4：“功夫海滩”拼写为“Gōngfū Hǎitān”，系每个音节均标声调符号，可拼写为“Gongfu Haitan”。

#### 3.9 在南极地名的专名或通名中，由 a、o、e 开头的音节，且连接在其他音节之后时，应在 a、o、e 之前使用隔音符号（'），以避免两个音节界限的混淆。

示例 1：“姮娥山麓”拼写为“Henge Shanlu”，系专名中没有隔音符号，应拼写为“Heng'e Shanlu”。

示例 2: “沙砾山坳”拼写为“Shali Shanao”,系通名中没有隔音符号,应拼写为“Shali Shan’ao”。

示例 3: “白鸥海岸”拼写为“Baiou Haian”,系专名和通名中均没有隔音符号,应拼写为“Bai’ou Hai’an”。

3.10 南极地名进行罗马字母拼写之后,如果仍然容易产生误读,可在罗马字母拼写的适当位置上使用隔音符号(’),以标注清楚两个音节的界限。

示例 1: “玛瑙岩”可拼写为“Ma’nao Yan”。

示例 2: “蟾宫湖”可拼写为“Chan’gong Hu”。

示例 3: “汉歌峡”可拼写为“Han’ge Xia”。

3.11 在拼写南极地名时,若使用 ü 作韵母,且与之前的 L(l)和 N(n)构成一个音节,为区别 ü 和 u,可用 v 代替 ü。

示例 1: “中原绿洲”可拼写为“Zhongyuan Lvzhou”。

示例 2: “仙女湖”可拼写为“Xiannv Hu”。

3.12 如果拼写南极地名需要移行,应以音节为单位,并根据该地名字词的实际情况宜依次采取以下方式:

——将通名(包括通名之前的特定修饰词)移置下一行;

示例 1: “极丽溪”拼写为“Jili Xi”,不应移行为“JiL-/i Xi”,应移行为“Jili/Xi”。

示例 2: “龙行地下河”拼写为“Longxing Dixiahe”,不应移行为“Longxing Di-/xiahe”,应移行为“Longxing/Dixiahe”。

——将专名或通名的修饰词保留在上一行,其后部分移置下一行,上一行的音节末尾加连接号中的半字线(一);

示例 3: “灵龟岩”拼写为“Linggui Yan”,不应移行为“Linggui-/Yan”,应移行为“Linggui/Yan”。

示例 4: “汉赋山”拼写为“Hanfu Shan”,不应移行为“Han/fu Shan”,应移行为“Han-/fu Shan”。

示例 5: “老槐树峰”拼写为“Laohuaishu Feng”,不应移行为“Laohuai-/shu Feng”,应移行为“Lao-/huaishu Feng”。

——按其他音节进行移行,上一行的音节末尾加连接号中的半字线(-)。

示例 6: “盛唐冰川谷”拼写为“Shengtang Bingchuangu”,不应移行为“Shengtang Bing-/chuangu”,应移行为“Sheng-tang Bingchuan-/gu”。

注: “/”表示移行。

### 参 考 文 献

- [1] GB/T 15834—2011 标点符号用法
  - [2] GB/T 16159—2012 汉语拼音正词法基本规则
  - [3] GB/T 17693.1—2008 外语地名汉字译写导则 英语
  - [4] GB/T 29633.1—2013 南极地名 第1部分:通名
  - [5] GB/T 38210—2019 地名 术语
  - [6] 中国地名委员会、中国文字改革委员会、国家测绘局.中国地名汉语拼音字母拼写规则.1984.
  - [7] ISO 7098:2015 文献工作 中文罗马字母拼写法 (Information and documentation—Romanization of Chinese)
-